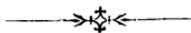


ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

Основаны барономъ **В. Р. Розеномъ.**

ТОМЪ ДВАДЦАТЫЙ.
1910.

(съ приложеніемъ одного портрета и пятидесяти шести рисунковъ).



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Оогр., 9 лпн., № 12.

1912.

манскія имена, и плохіе обычаи, т. е. кочевой образъ жизни, занятіе скотоводствомъ и пренебреженіе мусульманскими обрядами, иными словами — ихъ, драгоценную и для нихъ самихъ, и для насъ — туркологовъ, извѣстную самобытность.

Сочиняя заключительный стихъ на арабскомъ языкѣ, священномъ для каждаго мусульманина, авторъ сознательно увеличиваетъ авторитетность своего лицемѣрно-грознаго приговора надъ казакъ-киргызами.

СПБ. Мартъ 1910 г.

А. Самойловичъ.

Бурдж-нѣмэ.

(По поводу изданія Л. Н. Грау).

Въ сентябрьскомъ выпускѣ *Journal of the American Oriental Society* г. Louis H. Gray публикуетъ парсійскій маснавй съ переводомъ, подъ заглавіемъ: *The Parsi-Persian Burj-Nāmah, or Book of Omens from the Moon*¹⁾. Текстъ этотъ, какъ многіе ему подобные, входитъ въ составъ Сборника ривайатовъ Dārāb Hormazdūār'a и списанъ для г. Gray'я Дастūrомъ Dārāb Pashōtan Sanjānā съ рукописи Бомбейскаго Унверситета Ву 29²⁾.

Парсійскій Бурдж-нѣмэ представляетъ собою стихотворную редакцію преданія, восходящаго, быть можетъ, къ повѣрїямъ весьма древней эпохи. Преданіе, составляющее его основу, принадлежитъ къ тому-же кругу вѣрованій, о которыхъ трактуетъ болѣе извѣстное Мѣр-нѣмэ, книга Змѣи, неоднократно обращавшая на себя вниманіе ученыхъ³⁾.

Въ ривайатахъ Бурдж-нѣмэ тѣсно связано съ Мѣр-нѣмэ, они образуютъ, такъ сказать, одно цѣлое, изъ чего можно заключить о происхожденіи обонхъ маснавй изъ одного общаго источника. Такое заключеніе подтверждается наличиемъ третьяго маснавй, являющагося комбинаціею двухъ упомянутыхъ и озаглавленнаго:

دیدن مار را از خوب و بد دوازده برج که ماه باشد

1) *Journal of the American Oriental Society*, Thirtieth vol. part IV September 1910, стр. 336—342.

2) West, *Grundriss der iranischen Philologie* II, стр. 127, n^o 24; Rosenberg, *Notices de Littérature persie I. II* (St. Pétersbourg 1909), стр. 14 сл.

3) См. наши *Notices* стр. 49, гдѣ приводится литература.

Этот маснавй сохранился въ рукописи Имп. Публичной Библіотеки и опубликованъ К. Г. Залеманомъ¹⁾ еще въ 1876 г.

Въ виду весьма опредѣленнаго взгляда маздеизма на Змѣю, какъ на зло-вреднѣйшій *khrafstra* Аһримана, были высказаны предположенія о чужестранномъ происхожденіи этихъ повѣрій. Проф. J. J. Modi, упоминая о значеніи змѣи у Ассирійцевъ и у мало-азійскихъ народовъ, останавливается на возможности вліянія на наше преданіе египетскаго культа змѣи²⁾. Съ другой стороны имѣются вѣскія данныя, указывающія на Индію, страну чрезвычайно богатую змѣями и змѣинымъ культомъ³⁾. Примѣты, связанныя съ луною, составляющія сюжетъ Бурдж-нәмэ, конечно нисколько не противорѣчаютъ зороастрійскимъ воззрѣніямъ и слѣдовательно не нуждаются въ объясненіи чужестранными вліяніями, однако, въ виду упомянутой тѣсной связи съ Мār-нәмэ, не лишне, можетъ быть, указать на сообщеніе *Albīrūnī*⁴⁾, въ которомъ можно усмотрѣть нѣкоторую аналогію съ гаданіями Бурдж-нәмэ. Но въ какое время и какимъ путемъ эти повѣрія, если они не мѣстнаго происхожденія, попали въ Персію, пока остается невыясненнымъ. Замѣтка *Albīrūnī* о гаданіи по змѣямъ у Персовъ даетъ намъ начало XI вѣка какъ *terminus a quo*, что конечно не исключаетъ существованія подобныхъ повѣрій въ значительно болѣе древнее время. К. А. Иностранцевъ, сравнивая данныя *Albīrūnī* съ версією Мār-нәмэ, констатируетъ, что они въ сущности совпадаютъ⁵⁾. Предположеніе г. Modi, по которому Мār-нәмэ было написано около четырехъ сотъ лѣтъ тому назадъ⁶⁾, относится къ стихотворной редакціи и не опровергается извѣстіемъ *Albīrūnī*. Во времена Сасанидовъ, какъ и въ легендарный періодъ Кайанидовъ, сношенія Персіи съ Индією были весьма оживленныя. Пребываніе индійскихъ мудрецовъ при дворѣ Хосроевъ было обычнымъ явленіемъ; переводилось большое количество индійскихъ книгъ, и не было бы ничего удивительнаго въ томъ, чтобы процвѣтающія въ Индіи науки астрологіи и гаданія отра-

1) C. Salemann, Ueber eine Parsenhandshrift der Kais. Oeffentl. Bibl. zu St. Petersburg (Tiré du Vol. II des Travaux de la 3-e session du Congrès international des Orientalistes. St. P. 1876), стр. 7 сл.

2) The Persian Mār-Nāme; or, The Book for taking Omens from Snakes (Journal of the Anthropological Society of Bombay, vol. III (1893) стр. 35 сл.).

3) К. А. Иностранцевъ, Матеріалы изъ арабскихъ источниковъ для культурной исторіи Сасанидской Персіи (З. В. О. И. Р. А. О. т. XVIII (1907)), стр. 99 (211) сл.; Modi, о. с., стр. 35. — Д-р. Грау игнорируетъ эти изслѣдованія.

4) Sachau, *Albīrūnī's India* (Trübner's Oriental Series 55) т. II, гл. LVII, спеціально стр. 97. Cf. Sachau, *The Chronology of Ancient Nations . . . of Albīrūnī* (Or. Transl. Fund, New Series, Ld. 1879) стр. 335 сл.; такъ-же Иностранцевъ, о. с., стр. 76.

5) О. с. стр. 98 сл.

6) Цит. статья, стр. 39.

зились на жизни и литературѣ Персіи¹⁾. Если-бы произведенія этой области индійской науки проникли въ Персію черезъ посредство арабскихъ переводовъ, то ученый Albīgūnī не преминулъ бы, по всей вѣроятности, отметить это.

Труднѣе чѣмъ гдѣ-либо является задача прослѣдить чужія культурныя вліянія въ Иранѣ, странѣ вліяній и заимствованій κατ' ἔξοχήν. Здѣсь скрещивались пути культуръ запада и востока, здѣсь слились культуры и народы чуть-ли не всей Азіи, образовавъ наконецъ тотъ разнородный конгломератъ, который представляетъ собою современная Персія.

Что касается данной редакціи Бурдж-намэ въ стихахъ, то она поражаетъ обиліемъ причудливостей и неправильностей, идущихъ подчасъ въ разрѣзъ съ самыми элементарными законами языка и стихосложенія. А Dr. Gгау, ничтоже сумняшеся, печатаетъ свой текстъ безъ всякихъ оговорокъ и такимъ образомъ какъ будто сваливаетъ на автора всю отвѣтственность за встрѣчающіяся погрѣшности. Понятно, къ такого рода произведеніямъ поздне-парсійскаго стихотворства нельзя прилагать нормъ классической персидской поэзіи, ея законы однако, хоть строгость ихъ съ вѣками и смягчилась, не теряли своей обязательной силы и для риемплетовъ-парсовъ. Впрочемъ можно сказать, что въ общемъ парсы-поэты технической стороною своей профессіи владѣли въ достаточной мѣрѣ²⁾; что только въ весьма рѣдкихъ случаяхъ Воһуманъ стоялъ у нихъ колыбели, это фактъ, котораго никто не станетъ отрицать, но который здѣсь является постороннимъ.

Поближе приглядываясь къ тексту, мы убѣждаемся, что нашего анонима-стихоплета нечего винить въ незнаніи правилъ языка и метрики, его стихи не хуже и не лучше стиховъ большинства его собратьевъ; но съ г. Gгау'емъ случилось весьма досадное недоразумѣніе. Не посчастливилось ему съ дешифровкой рукописной копии дастūra Dāgāb Pashōtan Sanjānā, писанной, надо полагать, индійскимъ курсивомъ, а кромѣ того, можетъ быть, неразборчивымъ почеркомъ.

Ниже мы даемъ исправленный текстъ по литографированному изданію Сборника ривāйатовъ Dāgāb Nomazduyār'a. Это изданіе, хотя и косвенно, восходитъ къ той-же рукописи Бомбейскаго Университета (Вu 29), съ которой списанъ текстъ г. Gгау'я³⁾. Слѣдовательно о вариантахъ, въ строгомъ смыслѣ слова, не можетъ быть и рѣчи⁴⁾, и всякій согласится, что

1) Сравни. Иностранцевъ, о. с., стр. 73.

2) См. Notices и т. д. стр. 3 сл.

3) См. наши Notices стр. 14.

4) За исключеніемъ развѣ второго полустишія 5-го стиха.

и безъ помощи второго списка, при соблюденіи законовъ метрики и при условіи мало-мальски критическаго отношенія къ раздѣленію и соединенію словъ, къ диакритическимъ точкамъ и къ почти тождественнымъ въ курсивѣ буквамъ¹⁾, удалось-бы избѣгнуть болѣе части допущенныхъ г. Грау'емъ ошибокъ и возстановить довольно правильный текстъ. Характернымъ для чтенія г. Грау'я является стихъ 12-ый. Въ литографированномъ текстѣ стоятъ точно тѣ-же буквы, что у г. Грау'я²⁾. Мы не скажемъ, чтобы въ предположенномъ нами чтеніи стихъ получился удачный и вполне удовлетворительный по содержанію, однако намъ кажется, что переводъ: «look not on women and make thy musician of smoke» едва-ли соотвѣтствуетъ самымъ скромнымъ требованіямъ, несмотря на сопутствующее ему объясненіе въ примѣчаніи. Вообще Dr. Graу любитъ очевидно необычайное: въ стихѣ 3-емъ, напр., онъ прибѣгаетъ къ персійскому слову کنتار, изуродованному пехлевійскому کنتار³⁾, лишь-бы избѣгнуть легкой поправки : въ а. Г. Грау'я нисколько не смущаетъ, что دان встрѣчается исключительно въ сложныхъ словахъ, и что стихъ не правиленъ. Что касается перевода, то г. Грау въ примѣчаніи признаетъ, что смыслъ стиха для него весьма неясенъ. Въ стихѣ 13-омъ г. Грау изобрѣтаетъ удачное существительное خوشحالکردی, переводимое имъ «fortunate doings» (sic). Остальныя «разночтенія» г. Грау'я отмѣчены въ примѣчаніяхъ къ тексту и въ переводѣ.

Стихотворная редакція Бурдж-намэ, какъ и предшествующаго ему въ рукописяхъ и въ литографированномъ изданіи Мār-намэ, принадлежитъ перу анонимаго автора, однако мы едва-ли ошибемся, приписавъ эти стихи, если не самому Anōshērgwān ben Marzbān'у изъ Кермана, то одному изъ его сыновей или учениковъ⁴⁾. По стилю они вполне подходятъ къ произведеніямъ этихъ авторовъ. Что касается Dāgāb Hormazdūg'а, авторство котораго г. Грау считаетъ нужнымъ принять въ соображеніе, то онъ конечно является только собирателемъ и редакторомъ Сборника ривайатовъ и, сколько намъ извѣстно, не добивался лавровъ поэта⁵⁾.

Впрочемъ и г. Грау склоненъ искать родину нашего маснавѣ не въ Индіи, а въ Персіи, при чемъ опъ обосновываетъ свое предположеніе весьма странными соображеніями, о чемъ ниже.

На стр. 388 Dr. Graу констатируетъ въ Бурдж-намэ одну незоро-

1) Сюда относятся и ک-ک (ст. 3а, 4в, 6в, 12в, 13в, 17в, 21в, 26в) и م-م (ст. 16-ый).

2) م и ن отличаются только диакритическою точкою.

3) См. стр. 388, строка 21.

4) Сравн. Notices стр. 12.

5) Во второмъ томѣ упомянутаго Сборника ему принадлежитъ ривайатъ въ прозѣ подъ нашимъ n° 57.

астрійскую черту, «a non-zoroastrian trait», которая побуждаетъ его къ сжатому этнологическому экскурсу о распространеніи педерастіи. Вопреки свидѣтельству Геродота, обвиняющаго Грековъ въ занесеніи въ Персію этого порока¹⁾, несмотря на упоминанія священныхъ книгъ (приводятся Vend. VIII, 26—32 и Dat. Din. LXXII, 6—7), г. Грау полагаетъ, что онъ получилъ широкое распространеніе въ Персіи только подъ вліяніемъ «чувственности» Арабовъ-покорителей.

Если требуется крайняя осторожность уже при установленіи какихъ-либо культурныхъ вліяній, обоснованности и значенія которыхъ никто не станетъ отрицать, то по отношенію къ явленіямъ изъ области общечеловѣческихъ добродѣтелей и пороковъ попытки установить заимствованія и вліянія являются ни на чемъ не основанными и бесполезными. Въ данномъ случаѣ вопросъ, кажется намъ, довольно ясенъ и можетъ быть рѣшенъ на основаніи триюзма, по которому отсутствіе законовъ, карающихъ извѣстныя дѣянія, отнюдь не доказываетъ отсутствія ихъ въ данной странѣ, наличность же такихъ законовъ несомнѣнно предполагаетъ наличность караемыхъ дѣяній. А подобныхъ законовъ и упоминаній не мало въ священныхъ книгахъ зороастризма. Къ приведеннымъ двумъ цитатамъ г. Грау могъ бы, черпая только въ общедоступныхъ по переводамъ источникахъ, прибавить, напримѣръ, слѣдующія: Vend. I, 12 (44); Dinkart VIII, 35, 13, IX, 5, 1 и IX, 10, 3, передающіе утерянные носк'и Авесты Hūspāgam Nosk и Sūtkar Nosk; Patet Adarbād, Khorda Avesta XLV, 5 (Sp.); глосса къ Vend. VIII, 73; Datistān-i Dīnīk, гдѣ не только приведенные стихи, но главы LXXII—LXXVII цѣликомъ посвящены этому вопросу; Ardā Virāf XIX, LXXI; Saddar IX; Mīnōkhirad VIII, 10, XXXVI; Bahman Yasht II, 52; Shāyast nāshāyast XVII, 7. Хотя часть этихъ книгъ относятся къ періоду послѣ арабскаго нашествія, но надо признать, что онѣ являются памятниками чисто-зороастрійскихъ ученій, фондъ которыхъ, несмотря на позднюю редакцію, несомнѣнно восходитъ ко времени Сасанидовъ. Что касается ривайатовъ на новоперсидскомъ языкѣ, то они редактированы въ такой поздній періодъ (начиная съ XV столѣтія)²⁾, что по отношенію къ ихъ свидѣтельству нѣкоторый скептицизмъ скорѣе уместенъ, хотя и здѣсь, напр., въ встрѣчающихся перечняхъ грѣховъ غلامبارکی фигурируетъ среди специально-зороастрійскихъ прегрѣшеній³⁾.

1) Напомнимъ здѣсь слова August Müller'a, сказанныя по поводу оптимизма Геродота по отношенію къ правдолюбию Персовъ (Der Islam im Morgen- und Abendland, т. II, стр. 3).

2) West, Grundriss der iranischen Philologie II, стр. 125.

3) Сравн. цитату изъ мактуба Mānak Changū у Spiegel, Avesta (переводъ) II, стр. LX прим. — Въ литорг. Сборникѣ ривайатовъ Dāgūb Hormazdya'n'a мы читаемъ на стр. 468:

Наконецъ изъ отсутствія педерастіи въ Индіи, или скорѣе изъ неупоминанія о ней въ книгѣ Schmidt'a, Beiträge zur indischen Erotik, Dr. Grau заключаетъ, что, въ виду намековъ на нее въ Бурдж-нѣмэ, авторъ его, по всей вѣроятности, жилъ не въ Индіи, а въ Персіи.

Соображенія, высказанныя г. Grau'емъ на стр. 338 и 339, сами по себѣ, можетъ быть, и остроумны и для интересующихся не лишены цѣнности, но — much ado about nothing! — текстъ Бурдж-нѣмэ, на нашъ взглядъ, не даетъ ни малѣйшаго повода къ возникновенію подобнаго вопроса. Въ трехъ инкриминируемыхъ стихахъ мы никакъ не можемъ усмотрѣть какихъ-либо эротическихъ намековъ. Два раза здѣсь упоминаются дѣти и женщины — *كودك وزن* (ст. 10-ый и 23-ий)¹⁾, въ третій разъ говорится о дѣтяхъ вообще — *كودكان* (ст. 21-ый), при чемъ они сопоставляются съ больными. Дѣти здѣсь очевидно олицетворяютъ слабость²⁾. Однако, какъ видно изъ прилагаемаго перевода, г. Grau никогда не колеблется, когда представляется возможность замутить невѣроятнѣйшими толкованіями сравнительно ясный текстъ.

بنام ایزد مهربان دادگر³

حکایت دریاب دیدن ماه نو اندرون هر يك برج که مبابد
 زلطف خداوند روزی رसान بگویم زهر ماه نو من تو دان⁴
 زیرج حمل چو⁵ به بینی تو⁶ ماه بکن اندر آندم بآنش نگاه
 که⁷ آناه کارت بود خوبتر ز گفتار دانا کنون در نکر⁸
 هم از شور⁹ بنکر به بین کاورا¹⁰ که¹¹ آن ماه بهتر بود مر ترا
 5 چو در برج جوزا به بینی تو¹² ماه بکن اندر آن دم بزاهد نگاه¹³
 بپرهیز از کور واورا مبین که¹⁴ باشدت آناه نیکوترین
 چو در برج خرچنگ بینی¹⁵ قمر زکنت حکیم این تو بشنو خبر

کناه کرانتر اینست یک غلامباری ، دویم با زن کس بدله کردن ، سیوم خیتودث کردن منع میکنند الخ

1) Или «жена и дѣти», сравн. единственное число въ нѣмецкомъ «Weib und Kind». Стихъ 23-ий повтореніе стиха 10-аго.

2) Cf. ст. 16-ый—Сравн. примѣты по 'Уюн-ал-ахбару Иностранцева, Матеріалы и т. д. стр. 80 и 104.

3) Въ литогр. изданіи эта-же бисмилла относится одновременно и къ Мѣр-нѣмэ, къ которому непосредственно примыкаетъ Бурдж-нѣмэ. Въ слѣдующихъ примѣчаніяхъ приводятся разночтенія г. Grau'я. — 4) *نو میتوان* — 5) Лит. *چون*. — 6) *نو* — 7) *گر* — 8) *به بینی گورا* — 9) *تور* опечатка. — 10) *گورا* — 11) *بینی* — 12) *گر* — 13) *نو* — 14) *در آن وقت کن تو بزاهد نگاه* — 15) *گر*.

در آندم نظر کن بآب روان دگر سبزه¹ خوب یا اوروران
 زبرج اسد چو² به بینی تو³ ماه تو بر آسمان کن زمانی نگاه
 بخواه حاجت از پاک پروردگار مبین کودک وزن تو ای⁴ نامدار 10
 چو در برج خوشه به بینی تو دان زمضون او بشنو از من⁵ چنان
 مبین تو چنان رو دگر کس⁶ زدود که⁷ غمگین نگریدی تو خود با وجود
 بخوان ذکر بزدان بصدق ودرست که خوشحال کردی⁸ در آناه نوشت
 چو در برج میزان به بینی قمر در آئینه وزر در اندم⁹ نگر
 بخواه حاجت از کردگار جهان هم از برج عقرب بگویم تو دان¹⁰ 15
 تو بنگر ایا مرد نیکو¹¹ نظر جوان مرد با شد¹² نه کور ونه کر
 مبین چیز¹³ مکروه ای نامور که آناه بنیکی رسد خود بسر¹⁴
 چو در برج قوس اندر اید قمر همانکه نکه کن ابا سیم وزر
 مبین روی بیمارار آن زمان بپرهمیز تا خود شوی شادمان
 زبرج¹⁵ جدی چو ببینی تو مه اشیم و هو¹⁶ بر خوان همانکه سه ره
 تو منکر زبیمار وهم کودکان که¹⁷ باشی در آن مه بسی شادمان¹⁸ 20
 چو در دلو¹⁹ ببینی همی ماه نو ایئا اهو ویربو²⁰ میخوان تو اینها شنو
 بخواه حاجت از قادر کردگار مبین کودک وزن²¹ تو ای نامدار
 چو در برج ماهی به بینی تو ماه به لعل و جواهر کن آنکه نگاه
 به بین و بشو شادمان آنزمان بدی²² شاد و نبود ترا خود زیان 25
 همین بیت مارا کنون یاد دار²³ که باشد نکه دار پروردگار

Переводъ Louis H. Gray'a.

Нашъ переводъ.

In the name of God, Compassionate, Omnipotent²⁴).

Во имя Бога милостиваго, справедливаго.

1. By the grace of the Lord I

1. Милостью Бога, дающаго на-

چنان 6) - بشنو من 5) - توان 4) - نو 3) - چون 2) - سبزه را 1) -
 плохая, вообще стихъ - درست - риема - گر خوشحال کردی 8) - گر 7) - رودگر کن
 - 13) - باثر 12) - ایام بنیکو 11) - توان 10) - وزدرا نرم 9) -
 печатка. - 19) - بی شادمان 18) - گر 17) - اهو 16) - از برج 15) - بر 14) -
 - 21) - опечатка. - 20) -
 - 23) - مارا کنون یا ددار 22) - بودی - 22) -
 sic. - همین است مارا کنون یا ددار 23) - بودی - 22) -

24) Курсивъ нашъ.

shall tell, so far as possible, what the days bring according to each new moon.

2. When thou seest the new moon from the sign of Aries, at that instant gaze on the fire;

3. If in that moon thy affairs should be better, consider (that to be) from the making of a grain-jar.

4. Also from Taurus (when the new moon appears), gaze (and) look on a cow if this month is to be better for thee.

5. When thou seest the new moon in the sign of Gemini, at that moment gaze on her shining.

6. Beware of mirage and look not on water if that month is to be most good for thee.

7. When thou seest the moon in the sign of Cancer, hark thou to tidings from the speech of this physician.

8. Then look to the gate of the soul, though for verdure (this sign) is good, Auvarān (?)².

9. When thou seest the new moon in the sign of Leo, gaze a while upon the sky;

10. Ask thy need of a pure King; look not, so far as possible, on boy or woman, O famous one!

11. When in the sign of Virgo thou seest (the new moon), be wise

сущный хлѣбъ, я повѣствую о каждой новой лунѣ, ты знай!

2. Когда ты увидишь луну въ созвѣздіи Овна, смотри тотчасъ на огонь,

3. чтобы въ этомъ мѣсяцѣ твоя дѣла пошли лучше; обрати теперь вниманіе на слова мудреца.

4. Наблюдай [луну] также въ [созвѣздіи] Тура, [тогда] смотри на быка, чтобы этотъ мѣсяць былъ лучшимъ для тебя.

5. Когда въ созвѣздіи Близнецовъ ты увидишь луну, тотчасъ-же смотри на отшельника¹).

6. Избѣгай слѣпца и на него не смотри, чтобы этотъ мѣсяць для тебя былъ наилучшимъ.

7. Когда увидишь луну въ созвѣздіи Рака,—слушай эту вѣсть со словъ ученаго —

8. тотчасъ взгляни на текущую воду, не то на пріятную зелень или на растенія.

9. Когда въ созвѣздіи Льва увидишь луну, смотри нѣкоторое время на небо.

10. Молись о насущномъ хлѣбѣ святому Богу и не смотри на дѣтей и женщинъ, о знатный!

11. Когда увидишь [луну] въ созвѣздіи Дѣвы, ты знай и слу-

1) Не кроется-ли скорѣе въ этомъ отшельникѣ — زاهد «a non-Zoroastrian traits», указывающій на Индію?

2) Sic.

from its meaning, harken to me thus:

12. Look not on women¹⁾ (and) make thy musician of smoke²⁾, unless thou wouldst make thyself particularly sorrowful.

13. Recite thou praise of God with perfect sincerity if fortunate doings are to be in that new moon.

14. When in the sign of Libra thou seest the moon, gaze on a mirror and on armour smooth;

15. Ask thy need of the Creator of the world. Likewise of the sign of Scorpio I shall tell, so far as possible:

16. Look on Scorpio with a good gaze; young man, in tradition it is not blind and not deaf³⁾);

17. Look not on an abominable object, O famous one, if with goodness that moon is to come to thee.

18. When the moon enters the sign of Sagittarius, look straightway on silver and gold;

19. Look not on the face of the sick then; be on thy guard that thou mayest be joyful.

20. When thou seest the new moon in the sign of Capricornus, straightway recite the Ašim ahū (Ašim vohu) thrice;

21. Look not on the sick and li-

шай отъ меня ея значеніе, вотъ такъ:

12. Не смотри такимъ образомъ на другого [на своего ближняго] съ надменностью, чтобы ты самъ вмѣстѣ съ тѣмъ не опечалился.

13. Молись Богу съ искренностью и правильно, чтобы стать довольнымъ въ этомъ мѣсяцѣ, онъ новый.

14. Когда увидишь луну въ созвѣздіи Вѣсовъ, взгляни тотчасъ на зеркало и на золото.

15. Молись о насущномъ хлѣбѣ Творцу міра; такъ-же о созвѣздіи Скорпіона я повѣствую, ты знай!

16. Смотри [тогда] на человѣка пріятной паружности, на молодца [полнаго] сля, не слѣпного и не глухого.

17. Не смотри на вещи непріятныя, о благородный, чтобы этотъ мѣсяць кончился въ благополучіи.

18. Когда луна войдетъ въ созвѣздіе Стрѣльца, тотчасъ-же взгляни на серебро и золото.

19. Не смотри тогда на лицо больного, воздержись [отъ этого] чтобы сдѣлаться радостнымъ.

20. Какъ увидишь луну въ созвѣздіи Козерога, читай тотчасъ ashem vohu три раза.

21. Не смотри на больныхъ, а

1) جنان sic.

2) Прим. г. Gray'я: I. e. of nothing; in other words «have no musician». — См. нашу оговорку на стр. 068.

3) Прим. г. Gray'я: The meaning of the allusion is unknown to me. Весьма понятно.

kwise (not) on boys, else wilt thou be unhappy in that month.

22. When, in Aquarius thou seest the new moon, recite the *Aytā ahū vair* (*Yasā ahū vairyo*), listen unto them.

23. Ask thy need of the mighty Creator; look not on boy or women, O famous one!

24. When thou seest the moon in the sign of Pisces, look straight-way an gem and jewels;

25. Look and be happy then; be happy, and it will not be harm to thee.

26. Likewise is the snake now, O Creator, if the King be guardian.

такъ-же на дѣтей, чтобы сдѣлаться въ этомъ мѣсяцѣ весьма радостнымъ.

22. Когда въ Водолазѣ увидишь новую луну, читай *yatha ahū vairyo*, слушай это.

23. Молись о насущномъ хлѣбѣ Богу Всесильному, не смотря на дѣтей и женщинъ, о знатный!

24. Когда въ созвѣздіи Рыбъ увидишь луну, взгляни тотчасъ на рубины и жемчугъ.

25. Смотри и сдѣлайся радостнымъ; будь радъ, да не будетъ у тебя горя!

26. Запомни теперь эти мои стихи, да хранить [насъ] Богъ!

Ф. Розенбергъ.

Сирійское происхождение хайскаго *դամբարան* **dambagan** [оссуарій;] *могила; склепъ.*

Довольно распространенное у армянъ слово *դամբարան* **dambagan** *могила*¹⁾ толкуется въ связи съ *դամբան* **damban** *гробъ, могила* и, быть можетъ, правильно²⁾, но при этомъ въ Большомъ сл. слово отождествляется съ греческимъ *τύμβος* *могильный курганъ, могила* и лат. *tumulus холмъ, могильная насыпь, могила*. Отождествленіе неприемлемо, такъ какъ хайское а никогда не соответствуетъ греч. ο или лат. u; кромѣ того, будь **damb** словомъ, означющимъ *могилу*, не было бы необходимости снабжать его суффиксомъ **-gan**, чтобы образовать **dambagan**, имѣющее опять таки значеніе *могила*. Суффиксъ **-gan** (< **-gan*) въ хайскомъ представляетъ соответствіе перс. **-dān** и озна-

1) Въ Большомъ сл. цитаты изъ историка католикоса Іоанна (X в.), Григорія Скверскаго (XII—XIII в.) и др. Слово встрѣчается также въ эпиграфическихъ памятникахъ, напр. въ надписи 1275а въ Нораванкѣ и позднѣе, такъ въ надписи 1506 г. въ Цоватеѣ и т. п. Надписи у насъ цитуются по годамъ, какъ онѣ расположены въ печатающемся Императорскою Академіею Наукъ трудѣ К. І. Костянина, гдѣ указаны сами источники-изданія.

2) Однако слово **damban** обнаруживаетъ нѣкоторое сродство съ *տիպան* **tipan** *ковчегъ, лщикъ, гробъ*, что стоитъ въ связи съ груз. *კიდობანი* **kidobani** *ковчегъ, лщикъ* (Н. Марръ, Иполитъ. *Толкованіе Псалтири*, стр. LXI, гдѣ въ числѣ другихъ эквивалентовъ слѣдовало бы упомянуть еще сван. *კიდვენ* **kidven** *лщикъ для хмѣля, закрома*), и если оно лишь діалектическая его разновидность, то съ нашимъ терминомъ у **damban**а остается случайное созвучіе. Посему **damban** мы пока оставляемъ.